

Je Veux Te Voir

N5

JAPONAIS

ACHATS

CUISINE

9:14

きょう
今日のエピソードは、「^あ会いたい」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Je Veux Te Voir ».

NARRATOR

すうじつ ご に ほ ん が つ め ず ら れ ん き ゅ う は い
数日後、日本は9月に珍しい連休に入るところでした。

Suujitsu go, Nihon wa kugatsu ni mezurashii renkyuu ni hairu tokoro deshita.

Dans quelques jours, le Japon allait entrer dans l'une de ses rares séries de jours fériés de septembre.

KENTA

ママ、どうして^{こんしゅう}今週は^{やす}お休みが^{おお}こんなに多いの？

Mama, doushite konshuu wa oyasumi ga konna ni ooi no?

Maman, pourquoi il y a autant de jours fériés cette semaine ?

KAORI

ことし けいろう ひ しゅうぶん ひ ちか さいしよ としよ
今年は敬老の日と秋分の日が近いのよ。最初のほうは、おばあちゃんみたいなお年寄りに
^{かんしゃ}感謝する日なの。

Kotoshi wa Keirou no Hi to Shuubun no Hi ga chikai no yo. Saisho no hou wa, obaachan mitai na otoshiyori ni kansha suru hi na no.

Cette année, le Keiro no Hi et le jour férié de l'équinoxe d'automne tombent presque en même temps. Le premier, c'est pour montrer du respect envers nos aînés, comme grand-mère.

VOCABULAIRE

« Keiro no Hi » (敬老の日) est le Jour du Respect envers les Personnes Âgées — un jour férié pour honorer et remercier les grands-parents et les aînés en général.

KAORI

二つ目は秋分の日。その頃、家族はお墓参りに行くことが多くて、「お彼岸」って呼ばれてるの。

Futatsume wa Shuubun no Hi. Sono koro, kazoku wa ohaka mairi ni iku koto ga ookute, "Ohigan" tte yobareteru no.

Le second, c'est l'équinoxe d'automne. C'est le moment où les familles vont généralement visiter la tombe familiale — ça s'appelle « o-higan ».

VOCABULAIRE

« O-higan » (お彼岸) est une semaine centrée sur les équinoxes de printemps et d'automne, où les familles visitent et nettoient traditionnellement la tombe de leurs ancêtres.

KENTA

あ、おじいちゃんのお墓だ!

A, ojiichan no ohaka da!

Ah, la tombe de grand-père!

KAORI

そうよ。今年はみんなでそこで会えないか、おばあちゃんに聞いてみましょう。

Sou yo. Kotoshi wa minna de soko de aenai ka, obaachan ni kiite mimashou.

Exactement. Demandons à grand-mère si on peut tous se retrouver là-bas cette année.

KENTA

パパも来るの?

Papa mo kuru no?

Papa vient aussi?

KAORI

今週は出張でいないけど、みんなで行ったって聞いたら喜ぶと思うよ。

Konshuu wa shucchou de inai kedo, minna de itta tte kiitara yorokobu to omou yo.

Il est en voyage d'affaires cette semaine, mais il sera content d'apprendre qu'on y est allés.

NARRATOR

カオリは詳しいことを決めるため、フジコに電話をかけました。

Kaori wa kuwashii koto wo kimeru tame, Fujiko ni denwa wo kakemashita.

Kaori a appelé Fujiko pour régler les détails.

KAORI

もしもし、お母さん?今週末、みんなでお父さんのお墓で会うのはどう?

Moshi moshi, okaasan? Konshuumatsu, minna de otousan no ohaka de au no wa dou?

Allô, maman? Et si on se retrouvait tous à la tombe de papa ce week-end?

FUJIKO

いいわねえ。今年は私も行きたいわ。

li wa nee. Kotoshi wa watashi mo ikitai wa.

Quelle bonne idée. Cette année, je veux y aller aussi.

GRAMMAIRE

« -tai » (たい) s'attache au radical d'un verbe pour signifier « vouloir » — comme dans « ikitai » (行きたい), « vouloir aller ». Il ne s'emploie que pour les propres souhaits du locuteur, ou en interrogeant directement quelqu'un d'autre sur les siens.

KENTA

僕にも話させて!おばあちゃん、その日に何かあげたいんだ!

Boku ni mo hanasasete! Obaachan, sono hi ni nanika agetain da!

Laisse-moi lui parler! Grand-mère, je veux te donner quelque chose ce jour-là!

FUJIKO

あら、本当に?今からとても楽しみだわ。

Ara, hontou ni? Ima kara totemo tanoshimi da wa.

Ah bon? Maintenant j'ai vraiment hâte.

KAORI

お母さん、何時なら都合いい?

Okaasan, nanji nara tsugou ii?

Quelle heure te convient, maman?

FUJIKO

お昼頃かしらね。あ、でも…最近携帯の調子が悪くて。

Ohiru goro kashira ne. A, demo... saikin keitai no choushi ga warukute.

Vers midi, peut-être. Ah, mais... mon téléphone déconne depuis quelque temps.

KAORI

どんなふう^{ちょうし}に調子^{わる}が悪いの？

Donna fuu ni choushi ga warui no?

Il déconne comment ?

FUJIKO

勝手に^{かって}電源^{でんげん}が切れるし、バッテリーも全然^{ぜんぜん}もたないの。近^{ちか}いうちに完全^{かんぜん}に壊^{こわ}れそうだわ。

Katte ni dengen ga kireru shi, batterii mo zenzen motanai no. Chikai uchi ni kanzen ni kowaresou da wa.

Il s'éteint tout seul, la batterie ne tient plus du tout. Je pense qu'il va complètement lâcher un de ces jours.

KAORI

なに^{なに}かあったら、すぐ電話^{でんわ}してね？

Nanika attara, sugu denwa shite ne?

S'il se passe quelque chose, rappelle-moi, d'accord ?

FUJIKO

はいはい。じゃあ、そこで会^あいましょう。

Hai hai. Jaa, soko de aimashou.

D'accord, d'accord. On se voit là-bas, alors.

NARRATOR

ま^まあ^あき^き待ち合わせが決まり、あとはプレゼント^{かんが}を考えるだけでした。

Machiawase ga kimari, ato wa purezento wo kangaeru dake deshita.

Une fois le rendez-vous fixé, il ne restait plus qu'à trouver le cadeau.

NARRATOR

つぎ^{つぎ}ひ^ひ次の日、カオリとケンタは特別^{とくべつ}な何か^{なに}を探^{さが}しに出^でかけました。

Tsugi no hi, Kaori to Kenta wa tokubetsu na nanika wo sagashi ni dekakemashita.

Le lendemain, Kaori et Kenta sont sortis chercher quelque chose de spécial.

KENTA

おばあちゃん^{ほんとう}が本^{ほん}当^{とう}に喜^{よろこ}ぶもの^みを見つけたいな。

Obaachan ga hontou ni yorokobu mono wo mitsuketai na.

Je veux trouver quelque chose qu'elle va vraiment adorer.

KAORI

わたし えら なん
私もちゃんと選びたいな。何でもいいわけじゃないもの。

Watashi mo chanto erabitai na. Nan demo ii wake ja nai mono.

Moi aussi je veux bien choisir. Ça ne peut pas être n'importe quoi.

KENTA

ママ、これはどう？

Mama, kore wa dou?

Et celui-là, maman ?

KAORI

うーん… に えら も き
うーん… 似たようなもの、もう持ってる気がするな。

Uun... nita you na mono, mou motteru ki ga suru na.

Hmm... je crois qu'elle a déjà quelque chose comme ça.

KENTA

じゃあ、こっちは？

Jaa, kocchi wa?

Et cet autre-là ?

KAORI

わたし ちが
いいけど、私があげたいのとはちょっと違うな。

Ii kedo, watashi ga agetai no to wa chotto chigau na.

C'est joli, mais ce n'est pas vraiment ce que je veux lui offrir.

KENTA

むずか
これ、難しいね。

Kore, muzukashii ne.

C'est difficile, hein ?

KAORI

まいにち やく た
ほんとにね。おばあちゃんの毎日の役に立つものをあげたいの。

Honto ni ne. Obaachan no mainichi no yaku ni tatsu mono wo agetai no.

C'est vrai. Je veux quelque chose qui l'aide vraiment au quotidien.

KENTA

やく た ふう
役に立つって、どんな風に？

Yaku ni tatsu tte, donna fuu ni?

L'aider comment ?

KAORI

み わ
見つけたら分かるわよ。

Mitsuketara wakaru wa yo.

Tu verras quand on l'aura trouvé.

NARRATOR

みせ なか ぜんぶ み まわ あと め と
店の中を全部見て回った後、ついに目に留まるものがありました。

Mise no naka wo zenbu mite mawatta ato, tsui ni me ni tomaru mono ga arimashita.

Après avoir parcouru tout le magasin, quelque chose a enfin attiré leur attention.

KENTA

み
ママ、これ見て！

Mama, kore mite!

Maman, regarde ça !

KAORI

かんぺき ほ
わあ…完璧。まさにこれが欲しかったのよ。

Waa... kanpeki. Masani kore ga hoshikatta no yo.

Waouh... c'est parfait. C'est exactement ce que je voulais.

KENTA

よろこ
おばあちゃん、きっと喜ぶよね？

Obaachan, kitto yorokobu yo ne?

Elle va adorer, hein ?

KAORI

まちが き
間違いないわ。これに決めましょう。

Machigai nai wa. Kore ni kimemashou.

J'en suis sûre. On le prend.

NARRATOR

ふたり か なん わ すこ あと
二人が買ったものが何だったのか、それが分かるのはもう少し後のことです。

Futari ga katta mono ga nan datta no ka, sore ga wakaru no wa mou sukoshi ato no koto desu.

Qu'avaient-ils donc acheté au juste? On ne le saurait que plus tard.

NARRATOR

いっぽう いえ
一方、フジコの家では…

Ippou, Fujiko no ie de wa...

Pendant ce temps, chez Fujiko...

FUJIKO

まいとし じ き か し つく
毎年、この時期になるとこのお菓子を作るのよ。

Maitoshi, kono jiki ni naru to kono okashi wo tsukuru no yo.

Chaque année, à cette période, je prépare cette douceur.

CULTURE

Remarquez la différence de discours tout au long de cet épisode — le parler de Fujiko est plus doux et réfléchi, celui de Kaori est un japonais adulte neutre, et celui de Kenta est plus simple et direct, comme parlent souvent les enfants.

FUJIKO

おはぎよ。しゅじん だいこうぶつ
おはぎよ。主人の大好物だったの。

Ohagi yo. Shujin no daikoubutsu datta no.

Des ohagi. Mon mari adorait ça.

FUJIKO

ひ が ん はかまい かなら も
お彼岸にお墓参りするときは、いつも必ず持っていくの。

Ohigan ni ohaka mairi suru toki wa, itsumo kanarazu motte iku no.

Je tiens toujours à en apporter quand je vais à sa tombe pour l'o-higan.

VOCABULAIRE

Le « ohagi » (おはぎ) est une douceur à base de riz gluant recouverte de pâte de haricots rouges, traditionnellement offerte pendant la semaine de l'o-higan.

FUJIKO

もう亡くなった人たちへの感謝の気持ちを表す方法なんですって。

Mou nakunatta hitotachi e no kansha no kimochi wo arawasu houhou nan desu tte.

On dit que c'est une façon de rendre hommage à ceux qui sont déjà partis.

CULTURE

Pendant l'o-higan, les familles ne se contentent pas de visiter la tombe — la nettoyer et y déposer des fleurs ou une petite offrande, souvent du ohagi, est vu comme une façon d'honorer ceux qui sont partis.

FUJIKO

今年はケンタとカオリも一緒に連れて行きたいの。

Kotoshi wa Kenta to Kaori mo issho ni tsurete ikitai no.

Et cette année, je veux emmener aussi Kenta et Kaori.

FUJIKO

家族みんなで彼のことを思い出せたら、素敵よね。

Kazoku minna de kare no koto wo omoidasetara, suteki yo ne.

Ce sera bien de se souvenir de lui avec toute la famille réunie.

NARRATOR

いつものように、丁寧にお菓子を仕上げました。

Itsumo no you ni, teinei ni okashi wo shiagemashita.

Elle a fini de préparer la douceur avec soin, comme toujours.

FUJIKO

できた。今回はうまくできたわ。

Dekita. Konkai wa umaku dekita wa.

Voilà. Cette fois, c'est réussi.

NARRATOR

でかけることを知らせようと、携帯を手に取りました…

Dekakeru koto wo shiraseyou to, keitai wo te ni torimashita...

Elle a pris son téléphone pour les prévenir qu'elle partait...

FUJIKO

あら?どうして電源が入らないのかしら?

Ara? Doushite dengen ga hairanai no kashira?

Hein? Pourquoi il ne s'allume pas?

FUJIKO

ああ…とうとうこの日が来ちゃったのね。

Aa... toutou kono hi ga kichatta no ne.

Oh non... je suppose que c'était vraiment le jour.

NARRATOR

フジコの携帯は、本当に動かなくなっていました。

Fujiko no keitai wa, hontou ni ugokanaku natte shimaimashita.

Le téléphone de Fujiko avait vraiment cessé de fonctionner.

FUJIKO

まあ、道なら覚えているし。とにかく行きましょう。

Maa, michi nara oboete iru shi. Tonikaku ikimashou.

Bon, je connais le chemin par cœur. J'y vais quand même.

NARRATOR

約束の日、カオリとケンタが先にお墓に着きました。

Yakusoku no hi, Kaori to Kenta ga saki ni ohaka ni tsukimashita.

Le jour convenu, Kaori et Kenta sont arrivés les premiers à la tombe.

KENTA

おばあちゃん、まだ来てないの?

Obaachan, mada kitenai no?

Grand-mère n'est pas encore là?

KAORI

まだね。電話してみるわ。

Mada ne. Denwa shite miru wa.

Pas encore. Je vais essayer de l'appeler.

NARRATOR

でんわ　　るすばんでんわ
電話はつながらず、そのまま留守番電話になりました。

Denwa wa tsunagarazu, sono mama rusuban denwa ni narimashita.

L'appel n'est même pas passé — il est tombé directement sur la messagerie.

KENTA

よ　だ　おん　な
呼び出し音さえ鳴らなかったの？

Yobidashion sae naranakatta no?

Ça n'a même pas sonné?

KAORI

うん…おかしいわね。はや　く　い
早めに来るって言ってたのに。

Un... okashii wa ne. Hayame ni kuru tte itteta noni.

Non... c'est étrange. Elle avait dit qu'elle viendrait tôt.

KENTA

なに
何かあったのかな？

Nanika atta no kana?

Tu crois qu'il s'est passé quelque chose?

KAORI

そうじゃないといいけど。もう一回　いっかい
かけてみる。

Sou ja nai to ii kedo. Mou ikkai kakete miru.

J'espère que non. Je réessaie.

NARRATOR

またしても、おうとう
応答はありませんでした。

Mata shite mo, outou wa arimasen deshita.

Toujours rien.

KENTA

ママ、おばあちゃん　さが　い
を探しに行きたい。

Mama, obaachan wo sagashi ni ikitai.

Maman, je veux aller la chercher.

KAORI

まずはもう少し待ちましょう。

Mazu wa mou sukoshi machimashou.

Attendons encore un peu d'abord.

KENTA

でも、本当に携帯が壊れちゃってたら？

Demo, hontou ni keitai ga kowarechatte tara?

Mais si son téléphone est vraiment tombé en panne ?

KAORI

たぶんそうでしょうね。調子が悪いって言ってたし。

Tabun sou deshou ne. Choushi ga warui tte itteta shi.

C'est probablement ça. Elle avait mentionné qu'il lui posait problème.

NARRATOR

いつもより、時間が長く感じられました。

Itsumo yori, jikan ga nagaku kanjiraremashita.

Les minutes semblaient plus longues que d'habitude.

KENTA

ママ、道に迷っちゃったのかな？

Mama, michi ni mayocchatta no kana?

Maman, tu crois qu'elle s'est perdue ?

KAORI

この道はよく知ってるから、それはないと思うな。

Kono michi wa yoku shitteru kara, sore wa nai to omou na.

Elle connaît ce chemin par cœur, ce n'est probablement pas ça.

KENTA

じゃあ、やっぱり携帯のせいだよ。

Jaa, yappari keitai no sei da yo.

Alors ça doit être le téléphone.

KAORI

でしょうね。あと5分^{ふん ま}待^こって、来^こな^{いえ}か^いつたら家^{いえ}ま^いで^い行^いっ^いて^いみ^いま^いし^いょう^い。

Deshou ne. Ato gofun matte, konakattara ie made itte mimashou.

Sans doute. Donnons-lui encore cinq minutes, et si elle ne se montre pas, on ira chez elle.

KENTA

そう^{さう}な^なつたら、僕^{ぼく}も一^{いっ}緒^{しょ}に行^いき^いたい^い。

Sou nattara, boku mo issho ni ikitai.

Je veux venir avec toi, si ça en arrive là.

KAORI

やくそく^{やくそく}ね。大^{だい}丈^{じょう}夫^ぶ、き^きつと^つ来^くる^くか^から^ら落^おち^ち着^ついて^い。

Yakusoku ne. Daijoubu, kitto kuru kara ochitsuite.

D'accord. Essaie de te détendre, elle va arriver.

NARRATOR

ち^ちょう^{やう}ど^どそ^その^の時^{とき}、す^すぐ^ぐ後^{うし}ろ^ろか^から^ら聞^きき^きお^おえ^えの^のあ^ある^る小^{ちい}さ^さな^な声^{こえ}が^が聞^きこ^こえ^えまし^した^た。

Choudo sono toki, sugu ushiro kara kikioboe no aru chiisana koe ga kikoemashita.

C'est à ce moment-là qu'ils ont entendu une voix familière, discrète, juste derrière eux.

FUJIKO

ね^ねえ^え…後^{うし}ろ^ろを^を見^みて^てご^ごら^らん^ん。

Nee... ushiro wo mite goran.

Psst... regarde derrière toi.

KENTA

お^おば^ばあ^あちゃん^{ちゃん}!!来^きて^てく^くれ^れた^た!

Obaachan!! Kite kureta!

Grand-mère!! Tu as réussi à venir!

KAORI

び^びっ^っく^くり^りさ^させ^せな^ない^いで^でよ^よ!何^{なに}か^かあ^あつ^つた^たの^のか^かと^と思^{おも}つ^つた^たじ^じゃ^ゃな^ない^い。

Bikkuri sasenaide yo! Nanika atta no ka to omotta ja nai.

Tu nous as fait peur! J'ai cru qu'il s'était passé quelque chose.

FUJIKO

ま けいたい かんぜん こわ
待たせてごめんね。携帯が完全に壊れちゃって。

Mataseta gomen ne. Keitai ga kanzen ni kowarechatte.

Désolée pour l'attente. Mon téléphone a complètement lâché.

KAORI

ふ じ
やっぱり!無事でよかった。

Yappari! Buji de yokatta.

Je le savais! Je suis juste contente que tu ailles bien.

FUJIKO

し ほうほう ふ たり ま わ ある く
知らせる方法がなくて。二人がまだ待っているかも分からないまま、歩いて来るしかなかったの。

Shiraseru houhou ga nakute. Futari ga mada matte iru ka mo wakaranai mama, aruite kuru shika nakatta no.

Je n'avais tout simplement aucun moyen de vous prévenir. J'ai dû venir à pied sans savoir si vous m'attendiez encore.

KENTA

なに
おばあちゃん、何かあげたいんだ!

Obaachan, nanika agetain da!

Grand-mère, je veux te donner quelque chose!

NARRATOR

えら わた
ケンタとカオリは、ついに選んだプレゼントを渡しました。

Kenta to Kaori wa, tsui ni eranda purezento wo watashimashita.

Kenta et Kaori ont enfin remis le cadeau qu'ils avaient choisi.

FUJIKO

あたら けいたい
新しい携帯?!そんなことしなくてよかったのに…

Atarashii keitai?! Sonna koto shinakute yokatta noni...

Un nouveau téléphone?! Vous n'étiez pas obligés...

CULTURE

Les cadeaux de Keiro no Hi sont généralement des choses pratiques du quotidien — des fleurs, des sucreries, ou quelque chose de vraiment utile — plutôt que purement symboliques.

KAORI

ううん、必要^{ひつよう}だったの。これでもう連絡^{れんらく}が取^とれなくなることはないから。

Uun, hitsuyou datta no. Kore de mou renraku ga torenaku naru koto wa nai kara.

Si, on l'était. Comme ça, on ne perdra plus jamais le contact avec toi.

KENTA

これでいつでも電話^{でんわ}できるよ!

Kore de itsudemo denwa dekiru yo!

Maintenant tu peux appeler quand tu veux!

FUJIKO

二人^{ふたり}ともありがとう。何^{なん}て言^いったらいいか分^わからないわ。

Futari tomo arigatou. Nante ittara ii ka wakaranai wa.

Merci à vous deux. Je ne sais même pas quoi dire.

FUJIKO

あ、でも私^{わたし}からも持^もってきたものがあるのよ。

A, demo watashi kara mo motte kita mono ga aru no yo.

Ah, mais moi aussi j'ai apporté quelque chose pour vous.

NARRATOR

フジコは丁寧^{ていねい}に袋^{ふくろ}を開^あけ、作^{つく}ってきたお菓子^{かし}を見^みせました。

Fujiko wa teinei ni fukuro wo ake, tsukutte kita okashi wo misemashita.

Elle a ouvert le sac avec précaution, révélant la douceur qu'elle avait préparée.

KENTA

おはぎだ!これ、僕^{ぼく}たちのため^{ため}に作^{つく}ってくれたの?

Ohagi da! Kore, bokutachi no tame ni tsukutte kureta no?

Des ohagi! Tu as fait ça pour nous?

FUJIKO

そうよ。いつもおじいちゃんに持^もっていくものだけど、今日^{きょう}はあな^わた^あたちとも分^わけ合^あいたい
の。

Sou yo. Itsumo ojiichan ni motte iku mono da kedo, kyou wa anatatachi to mo wakeaitai no.

Oui. C'est ce que j'apporte toujours à ton grand-père, mais aujourd'hui je veux le partager avec vous aussi.

KAORI

ここでおじいちゃんのそばで^た食べると、もっと^{とくべつ}特別な^{かん}感じがするね。

Koko de ojiichan no soba de taberu to, motto tokubetsu na kanji ga suru ne.

Ce sera encore plus spécial d'en manger ici, tout près de lui.

NARRATOR

お墓^{はか}の前^{まえ}で、三人はお菓子^{さんにん}を分け合^かいなが^しら、お年寄^わりへの感謝^あと、亡^{とし}くな^よった人^{かんしゃ}への思い^なを^{ひと}共^{おも}にしました。

Ohaka no mae de, sannin wa okashi wo wakeai nagara, otoshiyori e no kansha to, nakunatta hito e no omoi wo tomo ni shimashita.

Là, devant la tombe, tous les trois ont mangé la douceur ensemble, honorant à la fois le respect dû aux aînés et le souvenir de quelqu'un disparu.

FUJIKO

わざわざ^き来てくれて、ありがとうね。

Wazawaza kite kurete, arigatou ne.

Merci d'être venus jusqu'ici pour moi.

KENTA

おばあちゃん、僕^{ぼく}たちはいつだ^きって来たいよ。

Obaachan, bokutachi wa itsu datte kitai yo.

On voudra toujours venir, grand-mère.

KAORI

いつでもね。

Itsudemo ne.

Toujours.

次回へ続く

À suivre dans le prochain épisode

もっとゆっくり練習したい？

Vous voulez pratiquer plus tranquillement ?

「カランゴリンゴ」なら、字幕・ふりがな・翻訳つきでセリフを復習できるし、

Avec Calangolingo, vous pouvez réviser les répliques avec sous-titres, furigana et traduction,

エピソードのPDFと音声もダウンロードできるよ。

et même télécharger le PDF et l'audio de l'épisode.

ロールプレイでカラオケみたいに練習したり、いろんなモードのフラッシュカードで単語を覚えたりもできる。

Vous pouvez vous entraîner en jeu de rôle façon karaoké, et mémoriser le vocabulaire avec des flashcards dans différents modes interactifs.

リンクは概要欄にあるよ。

Le lien est dans la description.

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne, activez la cloche de notifications

次の物語も楽しみにしていてね!気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。

et restez à l'affût de la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez-la et laissez un commentaire.

これがチャンネルの大きな支えになります！

Ça aide énormément notre chaîne !
